

印度尼西亚史

(印度尼西亚) 萨努西·巴尼著

吴世璜译



商务印书馆

印度尼西亚史

[印度尼西亚] 萨努西·巴尼著

吳世璜譯

商务印书馆

1963年·北京

Sanusi Pane

SEDJARAH INDONESIA

Perpustakaan Perguruan Kementerian P. P. dan K.

Djakarta—1955

本書作者薩努西·巴尼是印度尼西亞現代文壇上最有盛名的一位學者。“印度尼西亞史”是目前比較好的一本歷史書籍，它可以帮助我们進一步了解友好鄰邦印度尼西亞的歷史和印度尼西亞人民的生活和鬥爭面貌。

印 度 尼 西 亞 史

[印度尼西亞] 薩努西·巴尼著 吳世瑛譯

商 務 印 書 館 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可証出字第107號)

新 華 書 店 經 售

京 華 印 書 局 印 裝

統一書號:11017·81

1959年9月初版

開本 850×1168¹/₃₂

1962年7月北京第3次印刷

字數 346 千字

印張 13—²/₁₆

印數 5,101—5,600 冊

定價 (9) 1.80 元

譯 序

本書作者薩努西·巴尼(Sanusi Pane, 生于 1905 年)是印度尼西亞的文学家和史学家,在文壇上頗負盛名。他的散文詩和剧本頗有独特的風格,为人民所喜爱。其代表作是“新人类”(剧本),描写印度工人的罢工斗争。作者十分向往印度文化,1928 年曾到印度訪問。他除了写文艺作品,还写了两部历史著作,一部即本書:“印度尼西亞史”(Sedjarah Indonesia),分上、下两册(中文本上册是根据雅加达圖書出版社 1955 年第六版原著譯出的,下册是根据 1956 年第五版譯出的);另一部是本書的縮写本“印度尼西亞簡史”(Indonesia Sepandjang Masa)。

“印度尼西亞史”出版之后深受讀者欢迎,五年之內已出六版。这是因为,以前出版的印度尼西亞历史著作絕大部分是荷兰、英国、美国殖民主义者編写的,他們站在帝国主义立場,歪曲印度尼西亞历史,污蔑印度尼西亞人民,为殖民統治辯护。印度尼西亞共和国成立以后,印度尼西亞人民渴望本国的学者編写一部自己的历史書籍。薩努西·巴尼的“印度尼西亞史”可以說是应此要求而写的。作者在書中以民族主义的立場正面闡述了自己的看法,并对帝国主义御用学者歪曲印度尼西亞历史的反动观点作了批判。

为了适应迫切要求了解友好邻邦印度尼西亞历史的我国广大讀者的需要,我們特將此書譯出,以供参考。這本書是以民族主义的立場撰写的,在反对帝国主义和殖民主义的斗争上,是具有进步意义的。我們認為以它来代替帝国主义御用学者所写的侮辱印度尼西亞人民的历史書籍,对我国讀者是会有帮助的。

譯 者

著者序言

本書第一部分導言中稱本書為“印度尼西亞歷史問題的指南”。

自從本書增加了三篇敘述一般情況(概觀)的章節和作者另外出版了一本“印度尼西亞簡史”之後，有必要對上述稱呼進一步加以闡述。

概觀和一般情況的敘述顯然可以引導我們發現問題，發現新問題，提出要求進行廣泛地和深入地研究問題。

一般地說，科學研究可以引導我們從一個問題的研究進到另一個問題的研究。在進行科學研究的時候，運用科學知識可以得出明確的結論，使臆測成為肯定。

在歷史科學的研究上也是這樣。因此歷史科學著作經常成為歷史問題研究的指南。在進行歷史科學研究的時候（例如研究政治、政治運動、新聞、藝術評論等），可以使推測、估計成為肯定的結論。

自從本書增加了一般情況的章節和出版了姊妹篇“印度尼西亞簡史”之後，愈益覺得稱本書為“印度尼西亞歷史問題的指南”是很恰當的。

“印度尼西亞簡史”是一本可以單獨存在的著作，它也具有印度尼西亞歷史問題研究指南的性質。

以問題為中心的教科書可以而且應該包括人們精神上的需要和適合學生智慧發展的程度。

要編纂這樣的書籍，顯然需要特殊的才能。

本書是否符合上述要求，当然不能由作者来評定。

在序言中，作者要指出本書是一本关于印度尼西亚历史問題的指南，其重点在于提供資料，至于其姊妹篇“印度尼西亚簡史”，虽然也是一本印度尼西亚历史問題的指南，然而是以一般的叙述作为重点的。

作者希望本書及其姊妹篇“印度尼西亚簡史”能够随着历史科学和历史問題的研究、尤其是印度尼西亚历史方面的研究而日臻完善和互相补充。

目 录

第一部分 从远古至麻喏巴歇灭亡

导言	1
第一章 印度人未来之前的印度尼西亚	2
第二章 印度人	5
第三章 印度尼西亚最古的王国	13
第四章 末罗游、室利佛逝、夏連特拉和馬打藍	17
第五章 馬打藍(續)和訶陵	29
第六章 伊夏納王国	37
第七章 諫义里	48
第八章 新柯沙里	51
第九章 麻喏巴歇	60
第十章 苏門答腊和馬來亞	75
第十一章 巽他	83
第十二章 巴厘和加里曼丹	85
第十三章 一般情况	87
第十四章 国王、政府和社会(尤指麻喏巴歇时期)	89
第十五章 宗教、陵庙和艺术	92
第十六章 文学	101

第二部分 从須文达那王国的建立到东印度公司結束

导言	109
第十七章 伊斯兰教	111
第十八章 須文达那一巴賽和馬六甲	117
第十九章 爪哇沿海地区的發展和麻喏巴歇的灭亡	124
第二十章 淡目(續)、巴章和馬打藍	129
第二十一章 万丹和井里汶	134
第二十二章 柔佛	137
第二十三章 亞齐	139
第二十四章 东印度公司的創始	143

第二十五章	馬打藍(續)—苏丹·阿貢	147
第二十六章	望加錫—杜魯諾佐約戰爭	154
第二十七章	万丹(續)、井里汶、勃良安	162
第二十八章	馬打藍开始發生糾紛。苏拉巴迪戰爭。	169
第二十九章	对东印度公司的历次戰爭。馬都拉戰爭,莽古甫美戰爭 和莽古尼卡拉戰爭。巴藍邦安戰爭。	177
第三十章	爪哇以外地区	188
第三十一章	貿易上的斗争	197
第三十二章	东印度公司的經濟政策、进展和垮台	201

第三部分 1800 年—1870 年

导言	209
第三十三章 荷、法殖民統治和英国殖民統治。井里汶人民起义。	210
第三十四章 蒂博尼哥罗战争	229
第三十五章 强迫种植制度	271
第三十六章 比达里战争和美南加保战争。 打板努里地区丹甫西战争。	277
第三十七章 万丹、馬都拉、巴厘、苏拉威西、加里曼丹和馬魯古	296
第三十八章 苏門答腊和馬來亞	303
第三十九章 一般情况	322

第四部分 帝国主义时期和民族运动

导言	324
第四十章 新殖民时期的开始(帝国主义)	324
第四十一章 亞齐战争	328
第四十二章 若干地区的历史	349
第四十三章 經濟和財政	358
第四十四章 政治运动	369
第四十五章 習俗、宗教、教育、法律、法院和学术	376
第四十六章 国家的組織	384
第四十七章 民族教育、艺术和文学	388
第四十八章 一般情况	403
年 表	405

第一部分 从远古至麻 喏巴歇灭亡

导 言

作者在編写第一部分的章节时是以“严谨”为准繩的，因此其內容或許要使讀者感觉“枯燥”：作者致力于史实的編纂，文章中用了許多“或許”、“可能”、“不詳”等字眼。

作者有意特別提出“严谨”作为編写标准，因为作者的主要目的是企圖編写一本关于印度尼西亚历史問題的指南（关于印度尼西亚这一名称請参考第一章注釋）。印度尼西亚历史还有许多問題需要研究，本書提供了基本資料，为讀者进一步研究提出自己的見解打好基础。

因此本書只是把史家們对于历史事件的各种解釋和意見，扼要地加以介紹。介紹的时候当然是有系統的，使讀者能看出历史發展的綫索。

在編纂本部分內容时参考了各种印度尼西亚历史書籍和杂志上發表的有关印度尼西亚历史的文章。

关于最新的科学研究成就也收集在本書內。有时只用几句话扼要介紹，例如关于陀查耶的死亡問題，就是一个例子。本書如有和已出版的書籍的意見不同之处，那是根据最新的科学研究而作出的結論。

关于印度、古代爪哇和中古爪哇的名称和詞彙，一般是根据印度的通俗讀物的拼写法書写的。科学的拼写法排印起来太困难了。

关于中国的資料和名称一般是根据法国学者的拼写法，因为研究中国史書中有关印度尼西亞历史部分的欧美学者大多数是法国人。在本書中按照法国学者的拼写法書写的名称并不多。

关于国王、政府、社会、宗教、陵庙、艺术和文学等部分，有的已在叙述王国的历史时加以闡述，但是有必要在專門的章节里重行叙述，因为它们包括的范围不相同，这样叙述起来更为清楚。

第一章 印度人未来之前的印度尼西亞^①

关于印度尼西亞最古居民的情况，現在我們已确切知道的还不多。在最古的居民中或許含有象現在还能明显看出来的錫兰章达族和菲律宾小黑人族的种族成分。

从爪哇發現的头骨化石，証明了爪哇的远古居民是和澳大利亞原始种族的祖先同种的。在馬來半島和印度支那半島也發現了类似的头骨化石。这些远古居民所使用的武器和工具是用粗糙的石塊制造的(石器时代文化)。

苏門答腊的古甫族和馬來半島的塞芒族或許就是上述远古居民的后裔。

印度尼西亞族——即爪哇人、巽他人、馬都拉人、巴厘人、多拉查人、大雅克人、巴达克人、美南加保人等，是从印度支那半島迁来

① 在印度古籍中称印度尼西亞为“努珊塔拉”(Nusantara)，或“德威安塔拉”(Dwipantara)，意为大洲之間的島屿。

在印度尼西亞史詩“納卡拉格爾達卡瑪”(Nagarak'ertagama)中之“努珊塔拉”，是指爪哇以外的島屿，意为“彼岸之地”，因此有人譯作“其他島屿”。在“馬來亞历史”一書中則称印度尼西亞为“努沙塔瑪拉”(Nusa Tamara)，此名称大概源自“努珊塔拉”。本書用“努珊塔拉”这一名称称呼整个印度尼西亞。

的，这可从印度尼西亞語言、文化和环近地区的語言、文化比較研究看出来。

在进行語言比較研究时，主要是研究各地区的物品名称，例如稻、甘蔗、椰子、金屬（鉄）等。这些名称通用于东自南美洲附近的巴斯島、西至非洲东岸的馬达加斯加島，北自台灣、南迄爪哇的广大地区，同时这些名称还通用于印度支那半島。这种說法后来由考古学家对于古代文化的遺物，主要是石斧的研究加以証实。

在太平洋区域内从馬达加斯加至巴斯島、从台灣至爪哇（若干地区除外）的語言以及印度支那的蒙·吉蔑語、印度的孟德語，有人称之为澳斯特利亞語系（南方語系）。在澳斯特利亞語系中又分为澳斯特洛·亞細亞語族或南亞語族（蒙·吉蔑語和孟德語）和澳斯特罗尼西亞語族（太平洋区域語言）。这些名称不仅用以指不同的語言，而且还用以称操此語言的种族及其文化^①。

上述古代文化遺物包括石象、青銅斧、珠煉、鉄棍的尖端等。这些古物是从地下發掘出来的，其中有的是从坟墓里發掘出来的。

在古代，印度尼西亞人善航海，已能耕种水田，具有天文学的知識，文化水平已相当高了。那时的宗教和社会是怎样的呢？这可从今天印度尼西亞一些沒有多大受印度文化、伊斯兰教文化和西方文化影响的地区的情况得到了了解。

古代的印度尼西亞人崇拜祖宗的灵魂，尤其是崇拜氏族或部落的建立者的灵魂。祖宗的灵魂住在高山之巔的仙境。遇到發生重大事件时，人們祈求得到祖宗之灵的指示或啓示。祖宗之灵一般是借女巫的軀体而显示。当女巫聞着安息香的香味或听見音乐手舞足蹈之后，便昏迷过去了，于是女巫的灵魂从軀体内飄蕩出

① 各种語言之間的关系还有许多問題未解决。

来，祖宗的灵魂隨即潛入，借女巫的軀体給人以指示或啓示。

人們也崇拜太阳。这种信仰，目前在太平洋島嶼上还很盛行。在印度尼西亞可以找到人們崇拜太阳的遺迹。一般人相信，人类的祖先是神仙的后裔，和太阳有关系。

人們相信善良的神仙和凶惡的魔鬼。善良的神仙住在仙境、山巔、樹上和大石頭里等。他們以為他們的祖先是和神仙一樣的東西。

他們向神仙和魔鬼供獻食物、念咒、舉行儀式或其他（例如舞蹈或演戲），祈求獲得神仙的庇佑，或使魔鬼的心腸軟化。

他們以為世間充滿着“精靈”，這“精靈”化為一切動物、植物和物體。缺少精靈的人會生病。含有大量精靈的物體可以治療疾病，因為它可以增強病人的精靈。如果有誰破壞了風俗習慣，便將使世間的精靈喪失平衡，因此必須舉行儀式，例如宰牛祭祀，使世間的精靈復趨于平衡。

關於古人是否相信“上帝”的問題，這是同“上帝”這一概念有關的問題。我們可以說，今日人們所信仰的“上帝”的概念，是和古人所信仰的“上帝”的概念不相同的。一般學者認為，古人是信仰“上帝”的，但不濃厚。

鄉村周圍的土地屬於村社公有，大家共同耕耘。其他工作，例如建築房屋，居民也採取互助合作的方式（爪哇語稱互助合作為“可當羅楊”[gotong rojong]）。

他們選舉出來的鄉村首領是被認為最富有精靈或精靈最強的人，甚至被認為是具有“超自然力”的人。鄉村的首領成為同仙境發生聯系的仲介，是舉行各種儀式時的領導者，又是对外的代表。

那時氏族觀念是很濃厚的。一個氏族的男子不許和本氏族的女子結婚。

鄉村最初僅由一個氏族居住，後來其他氏族也被允許在該鄉

村居住。原先居住的氏族同后来迁入的氏族的相互关系由風俗習慣决定。

印度尼西亞族从印度支那半島迁移到印度尼西亞时，不是在同一時間迁移的，而是一批一批迁移的，迁移的时间大概从公元前二千年开始。这些移民有的最后定居于巨港，有的定居于加里曼丹，有的定居于菲律宾，其中也有定居于爪哇的，簡言之，他們广泛地分布到各地区。

由于他們迁移的时间先后不同，在印度尼西亞定居的地区不同，以及以后和外族的关系也不同，因此他們的風俗習慣和語言也就不同了，但是直到現在我們还可以很清楚地看出，他們的風俗習慣和語言，有着共同的基础，屬於同一系統^①。他們大都住在河流两岸和富于火山灰的地区。

第二章 印度人

关于印度历史和文化的知識，对于了解印度对印度尼西亞的影响是很重要的，因此我們先叙述印度古代的历史。

印度最古的文化遗迹(約在公元前三千年)是在旁遮普、哈拉巴附近地区和信德摩亨殊·达魯。这种文化和美索不达米亞、埃及文化屬於同一系統，因此印度河流域居民所采用的字母和苏馬連人的字母有相同之处。

最先居住在印度的种族大概是孟德族，他們和印度尼西亞族同出一源。后来达罗毗荼族迁入印度，他們大概是从北方迁来的。

^① 关于这时代的文化問題属于“史前史”的研究范畴。一个民族的历史时期是从該民族有了文字、有了文字的遺物开始的。关于精神文明問題，归“人种学”研究。人种問題則归“人类学”研究。

达罗毗荼族的膚色黝黑，信仰神鬼。他們住在城市里，从事耕种和貿易。他們貿易的范围超出了国界。

公元前四千年至二千年間一个新的种族，雅利安族，从北方越过兴都庫什来到了印度。

雅利安族原先居于何处，現在还不能确切知道。雅利安人說的語言是梵語^①，这种語言和古波斯語、欧洲許多語言屬於同一語系，普通称为雅利安語或印度·日耳曼語。

当雅利安人进入印度时，虽然是游牧民族，未从事耕种，然而他們的文化水平已相当高了。他們非常喜爱、甚至于是崇拜馬和黃牛。直到今天印度人还認為黃牛是聖兽，禁食其肉。

雅利安人的宗教是怎样的，可从下列四部吠陀得知：“梨俱吠陀”，“娑摩吠陀”，“耶柔吠陀”，“阿闍婆吠陀”。

“梨俱吠陀”的内容主要是对神的贊美之歌，它所贊美的神包括因陀罗(战神和雨神)，阿毗尼(火神)，苏利耶(太阳神)，苏摩(酒神和月神)，哇魯那(天神)，勃尔哈斯巴迪(婆罗門之神)，伐育(風神)等。那时雅利安人已信仰“上帝”，尽管不很显著（例如信仰勃拉查巴迪，哇魯那）。

举行宗教仪式时，婆罗門僧侶朗誦贊美歌和飲苏摩酒，被崇拜的神在火焰中涌現。

“娑摩吠陀”書內載有“梨俱吠陀”贊美歌的曲子。“耶柔吠陀”有符咒，而“阿闍婆吠陀”則包括治病的符咒等。

雅利安人信仰善良的神和凶恶的鬼，例如阿甫沙拉、甘哈尔哇、甫达等。

雅利安人将居民分为四个种姓或等級：婆罗門，刹帝利（貴族），吠舍（农民、商人、手工业者）和首陀罗（干粗活的人）。此外又

① 此处所指梵語，是广义的梵語。

有无种姓的賤民，叫做“巴利阿”。后来种姓之間交相混合，产生了新的种姓。

最后雅利安族和达罗毗荼族混合起来，形成了今天一般人所称的印度民族^①。目前含有达罗毗荼族成分最多的种族是馬德拉斯地区的泰米尔族。

由于人們愈来愈难了解“吠陀”經的意义，于是婆羅門僧侶作了許多注釋。这种注釋叫做“婆羅摩”(祭書)，其中有一部分称为“法典”，内容包括政事(其中最重要的是“摩奴法典”^②)、星象和建筑术等。

印度的教徒認為，人死后不断地“輪迴”再生，長期遭受痛苦。今生的命运是由前世注定的。印度的法師經常考虑这些問題，企圖摆脫痛苦，达到解脫的境界。这一切問題是圍繞着“我”与“梵”的关系而产生的。法師向弟子說經布道所采用的經書称为“鄔波尼煞曇”(奥义書)。达到解脫的方法称为瑜伽，信奉此宗派的人称为瑜伽信徒。开始的时候瑜伽信徒所奉行的只是參禪入定，生活淡泊，戒除物欲。后来产生了許多种信仰和慣例，比如有的瑜伽信徒将手举起，数年不放下，以考驗自己的意志是否坚定；有的瑜伽信徒坐在鉄釘板上，忍受痛苦，等等。不少瑜伽信徒企圖通过这种苦行获得超自然的力量。

一般人是不会思考哲学問題的，他們只是向神膜拜，他們信仰的宗教称为印度教，这种宗教和前面所說的包含許多哲学思想的婆羅門教是有区别的。

印度教主要的神有：婆羅門(梵天)，毗湿奴(偏照天)，湿婆(大自在天)。这三个神是一个神在三方面的表現——“三位一体”。(印度教徒中有特別尊崇湿婆的，認為湿婆是至尊之神，具有

① 孟德族对于印度文化發生了什么影响，至今尚未进行深入研究。

② 摩奴是傳說中的人类始祖。

一定的形象，有人称它为“上梵”）。

婆罗门是创造万物之神。

毗湿奴是维护万物之神，他曾经九次化身降临人间：

第一次化作一条鱼，救护在洪水中的人类始祖玛努。

第二次化作一只软壳的河龟，作为神祇使用的棍棒的底子，用来搅拌海水，寻觅使尸骸永恒不朽的圣水。神祇使用的棍棒是用曼达拉山做成的，棍棒的绳索是用蛇王哇苏基制成的。

第三次化作野猪，把被罗刹希兰野萨抛入海洋中的大陆抬上来。

第四次化作纳拉新哈（半人半狮），杀死了在人间横行霸道的罗刹希兰野卡诗甫。

第五次化作侏儒，杀死了希兰野卡诗甫的玄孙之子巴里。

第六次化为巴拉斯胡拉玛（手执利斧的罗摩），消灭了一切凶恶的刹帝利。

第七次化作罗摩，杀死了掳掠他的妻子悉多的罗刹拉哇那。罗摩的故事见跋弥仙人写的史诗“罗摩衍那”（这部史诗也许不是跋弥仙人一人写的）。

第八次化作黑天（克利希那），杀死了摩头迦国王甘萨。在史诗摩诃婆罗多中黑天充当般度的领袖。

第九次化作佛陀。

以后毗湿奴又将化作骑白马的卡尔基。

在印度教徒中崇拜湿婆的人最多，这种神经常被认为是最重要的神，它有多种多样的形象：当它以大天（摩诃提婆）的形体出现时，成为一切神的首脑；以摩诃古卢的形体出现时，则为人师表，传授知识；若以摩诃迦罗或巴依拉哇的形体出现，则一变而为毁灭之神。人们亦以湿婆的化身“林加”（一种石柱）作为崇拜的对象。

吠陀中的神祇永生不死，后来还增加了其他神祇。

有八个维护方位的神：在东方的是因陀罗，是三位一体（梵天，毗湿奴，湿婆）之下的众神之首；在东南方的是阿底尼（火神）；在南方的是閻罗（死神和地狱之神）；在西南方的是苏利耶（太阳神）；在西方的是哇鲁那（天神或海神）；在西北方的是伐育（风神）；在北方的是固衛拉（财神）；在东北方的是苏摩或詹德拉。

湿婆之子卡尼夏，头顱似象，是智慧之神，能解决人间的困难。湿婆另一子名斯干达，是位大将。迦摩是爱神。

有的神有妻子，这是神力的化身。梵天的妻子叫薩拉斯哇蒂，是艺术和知識之神；湿婆的妻子叫婆婆帝，当她以可怕的形体出现时叫迦梨或多耳伽天女，是死神。毗湿奴有两个妻子，一叫室利；一叫拉克斯美。迦摩的妻子叫拉諦。

三位一体之神皆骑乘动物。梵天骑的是鹅“咸薩”；毗湿奴乘的是神鷹“迦婁罗”（金翅鳥）；湿婆骑的是公牛“南迪”。

每一个神都有不同的标志。可以识别，例如梵天有四首四臂；湿婆一手执念珠，一手执拂塵；当湿婆以恐怖的姿态出现时则飾以髑髏，并且具有四臂，和梵天、毗湿奴一样；毗湿奴一般是手执鉄环（一种圆形武器）和貝壳。

所有的神都住在摩訶弥楼山上，这座高山被认为是位于珠穆朗瑪山之巔。

宗教經典除了上述吠陀、婆罗摩、郎波尼煞曇之外，又有“古史集”（共十八卷）、“阿笈摩”（“阿含”）、“丹特罗”等。

“古史集”的内容包括历史、故事和哲学；“阿笈摩”和“丹特罗”的内容同印度尼西亚的神秘論有些相似。

关于印度的不以談論宗教为主的文学作品，我們在上面已經介紹过两部史詩：“摩訶婆罗多”和“罗摩衍那”。此外还有许多小說（其中最著名的是“班查丹特那”和“希托巴德夏”）、戏剧和詩歌。印度最偉大的剧作家和詩人是迦梨陀婆，他写了著名的戏剧“沙恭